



Aspects of Israeli Society and Culture
Through the Lens of Contemporary Music:
Tikkun Olam, Social Justice
and Protest in Israeli Music

A Workshop Designed and Presented
by Ela Merom

Table of Contents

Click on a title to see the Hebrew and English lyrics of any song.

Here	כאן
This Was My Home	זה היה ביתי
The Spark of Love	ניצוץ האהבה
Not Yet Settled Between Us	עוד לא נרגע ביננו
Born Here	כאן נולדתי
Dirty Work	עבודה שחורה
In the Caravan	בקרון
Children of the Night	ילדי הלילה
Here in Yaffo	פה ביפו
King	מלך
Slaves	עבדים
Talking About Peace	מדברים על שלום
I Have No Other Country	אין לי ארץ אחרת
Song To Peace	שיר לשלום
The Winter of 73	חורף 73
Prili	פרילי

[Links to more Israeli music](#)

Special thanks to Ruth Heiges for most of the English translations.

Here

כאן

Orna and Moshe Datz
Lyrics: Uzi Heitman
Music: Uzi Heitman
1992

אורנה ומשה דץ
מילים: עוזי חיטמן
לחן: עוזי חיטמן
1992

Here is my home, here I was born
On the plain which is by the shore.
Here are the friends who I grew up with
And I have no other place in the world.
I have no other place in the world.

כאן ביתי פה אני נולדתי
במישור אשר על שפת הים
כאן החברים איתם גדלתי
ואין לי שום מקום אחר בעולם

Here is my home, here I played
in the lowland which is near the mountain
here I drank water from the well
and planted grass in the desert
and planted grass in the desert.

כאן ביתי פה אני שיחקתי
בשפלה אשר על גב ההר
כאן מן הבאר שתיתי מים
ושתלתי דשא במדבר.

CHORUS

Here I was born
here my children were born to me.
here I built my house - with my own two hands
here, you're also with me
and here are all of my thousand friends
and after 2,000 years — my wanderings are over.

פזמון
כאן נולדתי כאן נולדו לי ילדי
כאן בניתי את ביתי בשתי ידי
כאן גם אתה איתי וכאן כל אלף ידידי
ואחרי שנים אלפיים סוף לנדודי.

Here I played all of my songs
and went on a night journey
here in my youth I defended
the land of my God
the land of my God.

כאן את כל שירי אני ניגנתי
והלכתי במסע לילי
כאן בנעורי אני הגנתי
על חלקת האלוהים שלי.

CHORUS

Here I set my table
A piece of bread, a fresh flower
I opened the door to my neighbors
And whoever comes, we'll greet "Ahalan!"
And whoever comes, we'll greet "Ahalan!"

פזמון
כאן את שולחני אני ערכתי
פת של לחם פרח רענן
דלת לשכנים אני פתחתי
ומי שבא נאמר לו "אהלן."

CHORUS

פזמון

This Was My Home

Hilah Harari, Meni Begger, and Keleh 6
Lyrics and Music: Meni Begger

This was my home;
with a garden and chicken coop was my home.
It was yours, was mine, was ours.
At dawn, strangers will live in it,
and we, with all our memories, disappear.

We fought so much
that we forgot about what.
For me, this is war;
for them, a livelihood.
For me, this is home;
for them, it's just another line on the map.
It long ago changed to be much more
than just land.
I may not agree, but I have no problem understanding.
We made the wasteland bloom,
and this is what you are giving back.
The memories did not die; they relocated.
Yamit is resurrected.

A memory flits across my mind
from the day I wrote the first rhyme,
races against the clock,
distinguishes between dream and reality
in the photo album, beautiful years,
memories of youth (examined).
Nothing will stop time;
clock ticks, hands move forward,
and I distance myself. There's no place like home.
This isn't just a corny phrase borrowed from
"The Wizard of Oz."

This was my home;
with a garden and chicken coop was my home.
It was yours, was mine, was ours.
At dawn, strangers will live in it,
and we, with all our memories, disappear.

Now it's yours.
We'll no longer make memories in it.

זה היה ביתי

הילה הררי, מני בגר וכלה 6
מילים: מני בגר
לחן: מני בגר

זה היה ביתי עם גינה ולול היה ביתי
היה שלך היה שלי היה שלנו
עם שחר יגורו בו זרים
ואנחנו עם כל הזיכרונות נעלמים

נלחמנו כל כך הרבה
ששכחנו על מה
בשבילי זאת מלחמה
בשבילם זאת פרנסה
בשבילי זה הבית
בשבילם זה עוד סתם קו על מפה
מזמן זה נהפך להיות הרבה יותר מסתם אדמה
אולי אנ'לא מסכים, אבל מבין בלי בעיה
הפרחנו ת'שממה וזה מה ש'תם נותנים בחזרה
הזיכרונות לא מתו, הם עברו דירה.
ימית קמה לתחייה.

מתחיל פליק בדמיון על זכרון
מיום שבו כתבתי ת'חרוז הראשון
רץ על סטופר
מפריד בין חלום למציאות
באלבום התמונות, שנים יפות
זכרונות של ילדות (בדוק)
כלום לא יעצור את הזמן
שעון דופק, מחוגים זזים קדימה
ואני מתרחק, אין מקום כמו הבית
זה לא עוד משפט מצוץ של הגיבורה בספר
"הקוסם מארץ עוץ."

זה היה ביתי עם גינה ולול היה ביתי
היה שלך היה שלי היה שלנו
עם שחר יגורו בו זרים
ואנחנו עם כל הזיכרונות נעלמים

עכשיו הוא שלכם
אנחנו לא ניצור בו זכרונות יותר

continued on next page

This Was My Home (con't)

זה היה ביתי

I remember the first night, the first kiss
separation that will never happen again
in which I sweated from being hot;
a quarrel and again, all happened exactly so
when I lifted and carried you over the threshold,
bending to the ground, taking a handful of soil.
Here, this is my home, childhood, soul.
In the morning, I awoke and breathed the air and dust.
Between us, to this day, the house was part of the connection.
I can't believe it's over now, everything taken.
Forever hand in hand we'll be ... and lost like the wind.

This was my home;
with a garden and chicken coop was my home.
It was yours, was mine, was ours.
At dawn, strangers will live in it,
and we, with all our memories, disappear.

Again, candles are no longer seen burning
in the windows we since left.
Again, candles are no longer seen burning
in the windows we since left.

When you left, with you left
all those friends we always laughed with.

This was my home;
with a garden and chicken coop was my home.
It was yours, was mine, was ours.
At dawn, strangers will live in it,
and we, with all our memories, disappear.

אני זוכר לילה ראשון, נשיקה ראשונה
פרידה שלא תשוב יותר
שבה הזעתי מחם
מריבה וחזרה, הכל קרה בדיוק כך
כשהרמתי ונשאתי אותך דרך המפתן
מתכופף אל הארץ, לוקח חופן אדמה
כאן זה הבית שלי, זאת הילדות, הנשמה
בבוקר קמתי ונשמתי ת'אוויר והאפר
בינינו עד היום לבית היה חלק בקשר
לא מאמין שזה נגמר עכשיו הכל לקוח
יד ביד נהיה לעד ונעלם כמו הרוח

זה היה ביתי עם גינה ולול היה ביתי
היה שלך היה שלי היה שלנו
עם שחר יגורו בו זרים
ואנחנו עם כל הזיכרונות נעלמים

שוב לא רואים נרות דולקים
בחלונות מאז עזבנו
שוב לא רואים נרות דולקים
בחלונות מאז עזבנו

כשאת הלכת, הלכו איתך
כל אותם הידידים, איתם תמיד צחקנו

זה היה ביתי עם גינה ולול היה ביתי
היה שלך היה שלי היה שלנו
עם שחר יגורו בו זרים
ואנחנו עם כל הזיכרונות נעלמים

The Spark of Love

Ehud Banai
Lyrics: Ehud Banai
Music: Folk melody
From the album: Tip-Tipah ("A Wee Bit"), 1998

Each one of us lives in a different world.
The difference is so great.
Each one of us lives in a different world.
The difference is so great.
What I feel inside
no one else feels like me.
What I feel inside
no one else feels like me.

What you think is long,
I think is flat.
What you think is long,
I think is flat.
What you see as closed,
I see as open.
What you see as closed,
I see as open.

What I see as white,
you see as black.
What I see as white,
you see as black.
When darkness descends on me,
on you shines light.
When darkness descends on me,
on you shines light.

What is a dream for you
for me is horror.
What is a dream for you
for me is horror.
What is peace for me
for you is war.
What is peace for me
for you is war.

ניצוץ האהבה

אהוד בנאי ודקלון
מילים: אהוד בנאי
לחן: עממי
מתוך: טיפ טיפה 1998

כל אחד חי בעולם אחר
כל כך גדול השוני
כל אחד חי בעולם אחר
כל כך גדול השוני
את מה שאני מרגיש בפנים
איש לא מרגיש כמוני
את מה שאני מרגיש בפנים
איש לא מרגיש כמוני

את מה שאתה חושב ארוך
אני חושב שטוח
את מה שאתה חושב ארוך
אני חושב שטוח
מה שאתה רואה סגור
אני רואה פתוח
מה שאתה רואה סגור
אני רואה פתוח

את מה שאני רואה לבן
אתה רואה שחור
את מה שאני רואה לבן
אתה רואה שחור
כשירות עלי החשיכה
עליך זורח אור
כשירות עלי החשיכה
עליך זורח אור

מה שבשבילך חלום
לי זו האימה
מה שבשבילך חלום
לי זו האימה
מה שבשבילי שלום
לך זו מלחמה
מה שבשבילי שלום
לך זו מלחמה

continued on next page

The Spark of Love (con't)

To the place that I am going
you will arrive, too.
To the place that I am going
you will arrive, too.
All the roads
rise to the same heaven.
All the roads
rise to the same heavens.

To the place you're heading,
I'll reach, too.
To the place you're heading,
I'll reach, too.
But without the spark of love,
nothing will ignite.
But without the spark of love,
nothing will ignite.

ניצוץ האהבה

למקום אליו אני הולך
הן גם אתה תגיע
למקום אליו אני הולך
הן גם אתה תגיע
כל הדרכים הרי עולות
אל אותו הרקיע
כל הדרכים הרי עולות
אל אותו הרקיע

אל המקום אליו אתה הולך
הן גם אני אגיע
אל המקום אליו אתה הולך
הן גם אני אגיע
אך בלי ניצוץ האהבה
שום דבר לא יתניע
אך בלי ניצוץ האהבה
שום דבר לא יתניע

Not Yet Settled Between Us

Lyrics and Music: Etti Ankri
From the album: Etti Ankri and David D'Or in Concert, 1998

One more stone.
Another shriek
is heard on the roads.

Yet more despair
advances silently
then explodes inside.

And it's not yet settled between us,
not yet settled;
not yet settled between us,
another heart has been hurt.

One more stone
strikes hard
in the name of all the martyrs.

Another fear
prevails in the streets
in the name of all the occupied.

And what will be spoken between us,
what will be spoken?
What will be spoken between us?
Another heart is broken.

And the Messiah
isn't coming,
and there is no king
and no prophet.
If you are the messenger,
who will bring the peace?

One more stone,
another revenge,
another soldier,
several more.
One more stone.
Soon
no one
will remember why.

And it's not yet settled between us,
not yet settled;
not yet settled between us,
still crazy.

And the Messiah
isn't coming,
and there is no king
and no prophet.
If you are the messenger,
who will bring the peace?

עוד לא נרגע ביננו

מילים ולחן: אתי אנקרי

עוד אבן אחת
עוד שריקה
נשמעת בדרכים

עוד יאוש אחד
הולך בשתיקה
ואז מתפוצץ בפנים

ועוד לא נרגע ביננו
עוד לא נרגע
עוד לא נרגע ביננו
עוד לב נפגע

עוד אבן אחת
דופקת חזק
בשם כל הקדושים

עוד פחד אחד
מסתובב ברחובות
בשם כל הכבושים

ומה ידובר ביננו
מה ידובר
מה ידובר ביננו
עוד לב נשבר

ומשיח
לא מגיח
ואין מלך
ואין נביא
אם אתה הוא השליח
מי שלום יביא

עוד אבן אחת
עוד נקמה
עוד חייל
עוד כמה
עוד אבן אחת
עוד מעט
אף אחד
לא יזכור למה

ועוד לא נרגע ביננו
עוד לא נרגע
עוד לא נרגע ביננו
עוד משוגע

ומשיח
לא מגיח
ואין מלך
ואין נביא
אם אתה הוא השליח
מי שלום יביא

Born Here – A rap by Tamer Nafar and the DAM crew

כאן נולדתי

TAMER NAFAR:

This is a hunting season the prey is one more home
Of a dove trying to survive under the hawk's regime
(*page ripped*) let's try something more optimistic:
each day I wake up and see like a 1000 cops
maybe they came to arrest a dealer... (he's ever here, over
here, oh no they came to destroy his neighbor's home)
what is happening here? A hate bubble surrounding the ghetto
why is it hard for him? And who's going to answer him? Any-
where I go, excuses are there to greet me I broke the law? No,
no the law broke me enough, enough (enough, enough) gentle-
men (gentlemen) I was born here, my grandparents were
also born here, you will not sever me
From my roots (you will not sever me from my roots) under-
stand, even if I have faith in this "if you wish it is not a legend"
regime
You still haven't allowed me to build a porch to stand on and
express it

CHORUS

ABIR EL'ZINATI:

Our neighborhood is embarrassed
Not dressed in a silk dress
(DAM – if the fear will continue to live in our hearts)
a bride without a veil
standing, waiting, longing for her beauty
(DAM – the expulsion is knocking on our doors)
the time has passed over her, forgotten her
(DAM – that is why)
the separation wall has muted her hope
like a bird that will break out of the cage
she will spread out her wings and fly
(DAM – we will shout without fear)

MAHMUD GRIRI:

Here I build my home and here you have destroyed my home
And if this is not legal what about yours, my cousin?!
I'm trying to build a home and what is build for me is found
In do-re-mi or will be found in a place with lots
Of people with promises that will be the light at the end of the
tunnel
but that is just a bulldozer or another train running over
(* a train siren*) no no in this song there is no censorship
there is a sewerage, railway track, call it architecture
and add to it white pepper
and what will be sneezed from it is a loaded gun
and – all the things I've said have been given a voice and –
there are the people who stand in line that –
they have difficulty in their smile and a smile in the difficulty
and as long as this difficulty is within us know that this is a
rope too tangled, "this is not racism, this is Zionism"
enough this is not ignorance this is fortification in ignorance

תאמר נפאר:

זוהי עונת צייד, הטרף הוא עוד בית
של יונה המנסה לשרוד תחת שלטון העיט
(*קריעת דף*) בוא ננסה משהו אופטימי יותר
הרי כל יום אני מתעורר רואה איזה 1000 שוטר
אולי הם באו לעצור סוחר... (הוא פה, הוא פה, אוה לא
הם באו להרוס ת'בית של השכן שלו)
מה קורה פה? בועת שנאה סובבת את הגטו
למה קשה לו? ומי יענה לו? לאן ואיפה
שאלך תירוצים מקבלים את פניי
עברתי על החוק? לא לא החוק עבר עליי
די די (די די) רבותיי (רבותיי)
כאן נולדתי כאן נולדו גם סבותיי לא תנתקו אותי
משורשיי (לא תנתקו אותי משורשיי) תבין, גם אם
יש לי אמונה במשטר "אם תרצו אין זו אגדה"
עוד לא אישרתם לי לבנות מרפסת לעמוד עליה ולבטא
אותה

פזמון

עביר אלזינטי:

שכונתנו נבוכה
לא לבושה בשמלת משי
(DAM – אם הפחד ימשיך לשכון בליבנו)
כלה ללא הינומה
עומדת מחכה, ליופיה כמהה
(DAM – הגירוש מתדפק על דלתנו)
הזמן פסח עליה, שכח אותה
(DAM - לכן)
חומת ההפרדה השביתה את תקוותה
כמו ציפור שתפרוץ את הכלוב
היא תפרוש כנפיים ותעוף
(DAM - נצעק ללא פחד)

מחמוד ג'ירי:

כאן בניתי את ביתי וכאן הרסתם את ביתי
ואם זה לא חוקי מה עם שלך בן דודי? !
אני מנסה לבנות בית ומה שנבנה לי נמצא
ב-דו רה מי או שיימצא במקום שבו הרבה
אנשים עם הבטחות שיהוו ת'אור שבקצה המנהרה
אבל זה רק דחפור או עוד רכבת דריסה
(*צפירת רכבת*) לא לא בשיר הזה אין צנזורה
יש בויב מסיילה, קרא לזה ארכיטקטורה
ותוסיף לזה, פלפל בצבע לבן
ומה שיתעטש ממנו הוא אקדח שנטען
ו-כל הדברים שאמרתי רק נהיה להם קול ו-
יש ת'אנשים שעומדים בתור ש-
יש להם סיבוך בחיור וחיור בסיבוך
וכל עוד הסיבוך בנו תדע שזה חבל סבוך
מדי, "זו לא גזענות, זו ציונות"
די זו לא בורות זו רק התחפרות בבורות

continued on next page

Born Here – A rap by Tamer Nafar and the DAM crew (con't)

כאן נולדתי

CHORUS

פזמון

ABIR EL'ZINATI:

our neighborhood is embarrassed...

c-part:

our eyes watch as our children seeking
a future that in it "the sky are the limit"
a slogan that has been covered with the ruins dust
but, the light hasn't been turned off yet

SUHELL NAFAR:

a destroyed house and in the garden 8 railroad tracks
and, during the day, at least 200 trains pass
and behind the ruins, a separation fence
that should be between the house and the railroad tracks
but it is built between Snir and Nir Tzvi
and the municipality claims that everything there is illegal
so, just one second, one second
what with all the legal neighborhoods that has
health care centers – surrounded with sewerage
kindergarten – surrounded with sewerage
for that there is no excuse it's just that the city didn't care
for the Arabs
because the government has a wish:
maximum Jews – on maximum land
minimum Arabs – on minimum land
this house didn't get approved by the law
and you will not erase!

עביר אלזינתי:

שכונתנו נבוכה....
עינינו צופות בילדינו מחפשים
עתיד בו "השמיים הם הגבול"
סיסמה שכוסתה באבק ההריסות
אך, האור עדיין לא כבה

סוהל נפאר:

בית הרוס ובגינה שמונה מסילות
וביום עוברות לפחות 200 רכבות
ומאחורי החורבה, גדר הפרדה
שאמורה להיות בין הבית למסילה
אך זה נמצא, בין שניר לבין ניר צבי
וטענת העירייה שהכל שם הוא לא חוקי
אז שנייה שנייה
מה עם השכונות החוקיות שיש בהן
קופת חולים – מוקפת בביוב
גן ילדים – מוקף בביוב
על זה אין תירוץ פשוט העירייה לערבים לא דאגה
כי לממשלה יש משאלה
מקסימום יהודים – על מקסימום אדמה
מינימום ערבים – על מינימום אדמה
הביתה הזו, לא קיבל אישור מהחוק
ולא תצליחו למחוק

Black Labor *

Ehud Banai
Lyrics and Music: Ehud Banai
From the Album: Ehud Banai and the Refugees, 1987

The dark-skinned brothers from Ethiopia,
bringing with them an ancient and wonderful tradition.
The lost children, after the tribulations of the journey
discover the distant land [of Israel] gradually
For years they dreamed about it, and now it is reality.
When they are told to immerse themselves [in a *mikveh* for
conversion],
to wash away their innocence
And in their eyes such light I saw.
Who can know whether Abraham wasn't black?

The dark-skinned brothers in an absorption center in Tiberias
try to absorb and integrate, but it's not easy.
From the paradise beyond the mountains of darkness
to the local street, digital and confused
For years they dreamed of a home, and now it is reality
It happens at home, too; the exile has continued.
And in their eyes such light I saw.
Who can know whether Abraham wasn't black?

The dark-skinned brothers barefoot on the roadside
carrying their affront on foot, towards the town
They stand in front of the building; they stand in front of a
heart of stone
waiting for the door to open from within
They were faithful, yes; they awaited it, the [Divine] message
And now, all that remains is black labor

עבודה שחורה

אהוד בנאי
מילים: אהוד בנאי
לחן: אהוד בנאי
מתוך האלבום: אהוד בנאי והפליטים 1987

האחים כהי העור שבאים מאתיופיה
מביאים איתם מסורת מופלאה ועתיקה
הבנים האובדים, אחרי תלאות הדרך
מגלים לאט לאט את הארץ הרחוקה
הם שנים חלמו עליה, ועכשיו זו המציאות
כשאומרים להם לטבול, לשטוף את התמימות.

ואני בעיניהם ראיתי איזה אור
ומי יידע אם אברהם לא היה שחור

האחים כהי העור במרכז קליטה בטבריה
מנסים לקלוט ולהיקלט וזה לא קל
מאצל הדורה, מעבר להרי החושך
אל הרחוב המקומי, הדיגיטאלי, המבולבל.
הם שנים חלמו על בית ועכשיו זו המציאות
גם בבית זה קורה, נמשכת הגלות
ואני בעיניהם ראיתי איזה אור
ומי יידע אם אברהם לא היה שחור

האחים כהי העור יחפים בצד הדרך
מוליכים את עלבונם ברגל אל העיר
הם עומדים מול הבניין, הם עומדים מול לב של
אבן
מחכים שתיפתח הדלת מבפנים.
הם היו נאמנים, כן, הם חיכו לה לבשורה
ועכשיו מה שנשאר זו עבודה שחורה.

* *Double meaning in that it is the Hebrew expression for "dirty work"*

In the Caravan *

Shlomo Gronich and the Sheba Choir
Lyrics and Music: Shlomo Gronich
From the album: Shlomo Gronich and the Sheba Choir, 1993

Father and Mother still dream of the Land of Israel
in the caravan.
Father and Mother love the Land of Israel in the caravan,
in the caravan.
Father is unemployed; it's pretty hard for Mother
in the caravan.
There are no clothes to wear and no food to cook
in the caravan.

Father and Mother still dream of the Land of Israel
in the caravan.
Father and Mother love the Land of Israel in the caravan,
in the caravan.
Father believes the difficulty is temporary
in the caravan.
On my mother's face are wrinkles of worry
in the caravan.

I was called Alimo in Ethiopia.
In Hebrew, I'm called Elidor.
At school, they call me a Kushite,
but they mean black.

[segment in Amharic]

"It's not terrible," my mother said; "we'll overcome"
in the caravan.
"It's only a matter of time," slowly says my father.
Father is pretty sad, and Mother encourages [him]:
"we have no hope, but we have a homeland"
in the caravan.

My sister's name is Little Lam-Lam.
In Hebrew, she's called Limor.
A year ago, she was kicked out of pre-school
because her color is black.

[segment in Amharic]

Father and Mother still dream of the Land of Israel
in the caravan.
Father and Mother hope for their salvation in the Land of Is-
rael in the caravan.

Once Father works
and Limor returns to her pre-school
in the caravan,
Mother will smile
in the caravan,
and he will be Elidor.

בקרונ

שלמה גרוניך ולהקת שבא
מילים ולחן: שלמה גרוניך
מתוך האלבום: שלמה גרוניך ומקהלת שבא 1993

אבא ואמא עוד חולמים על ארץ ישראל
בקרונ
אבא ואמא אוהבים את ארץ ישראל בקרונ
בקרונ
אבא הוא מובטל לאמא די קשה
בקרונ
אין בגדים ללבוש ואין מה לבשל
בקרונ

אבא ואמא עוד חולמים על ארץ ישראל
בקרונ
אבא ואמא אוהבים את ארץ ישראל בקרונ
בקרונ
אבא מאמין הקושי הוא זמני
בקרונ
על פני אימי קמטים של דאגה
בקרונ

קראו לי אלימו באתיופיה
בעברית קוראים לי אלידור
בבית הספר קוראים לי כושי
אבל מתכוונים לשחור

אמהרית

זה לא נורא אמרה אימי אנחנו נתגבר
בקרונ
זה רק עניין של זמן, לאט לאט אומר אבי
אבא די עצוב ואמא מעודדת
אין לנו תיקווה אך יש לנו מולדת
בקרונ

אחותי שמה לה לה הקטנה
בעברית קוראים לה לימור
לפני שנה סולקה מן הגן
בגלל שצבעה הוא שחור

אמהרית

אבא ואמא עוד חולמים על ארץ ישראל
בקרונ
אבא ואמא מקווים להגאל בארץ ישראל
בקרונ

שאבא יעבוד
ושלימור לגן שלה תחזור
בקרונ
אמא תחייך
בקרונ
והוא יהיה אלידור

Children of the Night

ילדי הלילה

Ehud Banai (for ELEM/Youth in Distress in Israel)
Lyrics and Music: Ehud Banai
From the album: *Tip-Tipah* ("A Wee Bit"), 1998

אהוד בנאי (לפרוייקט על"מ)
מילים: אהוד בנאי
לחן: אהוד בנאי
מתוך האלבום: טיפ טיפה 1998

They live in the abandoned lots on the shady side of the city.
They're connected only to their own shadows, flickering on the wall.
On a moonless night, a night without stars, come see where they
hang out.
They find shelter in a cellar, in a hideaway of bushes in a park.
In this way, every night, fear haunts them. They live in unprotected
spaces.
On the edge of the abyss, it's still possible to stop.
The children of the night beg for light.

*I'm a butterfly in a box trying to fly into the world.
I so need a warm embrace.
When the sun sets, the stars twinkle with life.
And by me, there is no twinkle and no ray of light,
and everything dark from within.
I'm a butterfly in a box trying to fly into the world.*

They sell themselves cheaply, for attention,
and within them is a large wound, open and painful.
On the edge of the abyss, it's still possible to stop.
The children of the night beg for light.

*I want to have classes in literature and drama;
that there be a family with a mother and father,
who will kindle a tiny flame that will come and vanquish the
blackness,
and suddenly a sight of such beauty to behold, I fly and rise
from the pit.*

On the edge of the abyss, it's still possible to stop.
The children of the night beg for light.

הם חיים בשטחי ההפקר, בצד האפל של העיר
הם קשורים רק אל הצל של עצמם. המרצד על הקיר
בלילה בלי ירח, לילה נטול כוכבים
בוא תראה איפה הם מסתובבים
הם מוצאים מקלט במרתף, המסתור השיחים שבגן
כך כל לילה הפחד רודף, הם חיים במרחב לא מוגן
על סף התהום עוד אפשר לעצור
ילדי הלילה מבקשים אור

אני פרפר בקופסה מנסה לעוף אל העולם
אני כל כך זקוקה לחיבוק חם
כשהשמש שוקעת אז הכוכבים נותנים ניצוצות חיים
ואצלי אין ניצוץ אין קרן אור והכל חשוך לי בפנים
אני פרפר בקופסה מנסה לעוף אל העולם.

הם מוכרים את עצמם בזול, בעבור תשומת לב,
ובתוכם פצע גדול פתוח וכואב.
על סף התהום עוד אפשר לעצור.
ילדי הלילה מבקשים אור.

"רוצה שיהיו לי חוגים בספרות ובדרמה,
רוצה שתבוא משפחה עם אמא ואבא,
שידליקו שלהבת קטנטונת, שתבוא ותביס את
השחור,
ופתאום מראה מחזה איזה יופי, אני עף ועולה מן
הבור".

על סף התהום עוד אפשר לעצור
ילדי הלילה מבקשים אור.

Here in Jaffa

Fools of the Prophecy
Lyrics and Music: Fools of the Prophecy
From the album: Fools of the Prophecy, 2000

פה ביפו

שוטי הנבואה
מילים: שוטי הנבואה
לחן: שוטי הנבואה
מתוך האלבום: שוטי הנבואה

Chaim the collaborator has long forgotten that he was called Ahmad when he helped catch the wanted ["terrorists"].
And today he lives in Jaffa without a moustache but with fear that tough people will harm him.

חיים המשת"פ שכח מזמן כבר שקראו לו אחמד,
כשהוא עזר לתפוס מבוקשים,
והיום הוא חי ביפו בלי שפם אבל עם פחד,
שיפגעו בו אנשים קשים.

Tami the hooker has a room on Jerusalem Boulevard.
She raises the girl alone.
Sometimes, when there are no clients in the afternoon,
she rocks her in the cradle.

לתמי הזונה יש חדר בשדרות ירושלים,
היא מגדלת לבד את הילדה.
לפעמים כשאין קליינטים אחרי הצהריים,
היא מנדנדת אותה בנדנדה.

Here in Jaffa, all are honorable;
here in Jaffa, even the children
among us, brothers and sisters.
Here in Jaffa, anything is possible.

פה ביפו כולם מכובדים
פה ביפו אפילו הילדים
שבינינו אחים ואחיות,
פה ביפו הכל יכול להיות.

Aywah alak, aywah alak, aywah alak, fahad ... [Arabic]

איווה עלק, איווה עלק, איווה עלק, פאהד..

Oleg, Lev and Sascha kill off a fresh bottle of vodka
and slowly feel the flies.
A year has already passed since they came to work here
and, meanwhile, they're just hanging out.

אולג, לב וסשה מחסלים בקבוק חדש של וודקה,
ומגרשים לאט את הזבובים,
כבר עברה שנה מאז שהם הגיעו לעבוד כאן,
ובינתיים הם מסתובבים.

Old Jaffa has already seen everything in its time.
Here is where the prophet Jonah stood up God.
For generations, people who sing about this city
touch eternity and crumble.

יפו העתיקה היא ראתה הכל כבר בחייה,
פה יונה הנביא הבריז לאלוהים,
מדורי דורות האנשים שבה שרים עליה,
נוגעים בנצח ומתפוררים.

Here in Jaffa, with the prophet Jonah, here in Jaffa ...
With all that we might understand about ourselves,
brothers and sisters,
here in Jaffa, anything is possible.

פה ביפו, עם יונה הנביא, פה ביפו,
וכל מה שבין על עצמנו, אחים ואחיות
פה ביפו, הכל יכול להיות...

King

Etti Ankri
Lyrics and Music: Etti Ankri
From the album: Millions 2004

I was once the throne of kings
who stood head and shoulders above all, anointed with oil.
They knew there was a King of Kings,
and that there is intentionality, and there is understanding,
and there is faith.
Today, all sorts of people sit upon me,
faceless, in despair.
They make word-plated crowns for themselves,
lacking in intentionality, lacking in understanding,
lacking in faith.

I want a new king.
I want to be a king's throne;
a new king.
I want a king, a new king.
I want to be a throne in Beit HaMikdash.*

It's been ages since I've been free for a moment or two.
They immediately jump upon me,
eyes haughty,
and the winner thrusts his arms into the air,
lacking hope, lacking thought,
lacking love.
And the palace fills with close-minded clerks.
Because of them, it's a crime to be naive.
And rooms are added, and slaves are added
who worship the lie from morning to morning,
and the nation pays dearly.

I want a new king.
I want to be a king's throne;
a new king.
I want a king, a new king.
I want to be a throne in Beit HaMikdash.

*The Temple in Jerusalem

מלך

אתי אנקרי
מילים: אתי אנקרי
לחן: אתי אנקרי
מתוך: מיליונים 2004

פעם הייתי כסא של מלכים
משכמם ומעלה בשמן משוחים
הם ידעו שיש מלך מלכי המלכים
ויש כוונה ויש הבנה
ויש אמונה
היום מתיישבים עלי כל מיני אנשים
חסרי פנים מיואשים
הם עושים להם כתר מצופה במלים
חסרי כוונה חסרי הבנה
חסרי אמונה

אני רוצה מלך מלך חדש
אני רוצה להיות כסא של מלך
מלך חדש
אני רוצה מלך מלך חדש
אני רוצה להיות כסא בבית המקדש

מזמן לא התפניתי לרגע או שניים
מיד הם קופצים עלי
אוחזים עיניים
זה שמנצח מרים ידיים
חסרי תקווה חסרי מחשבה
חסרי אהבה
והארמון מתמלא בפקידי אטומים
בגללם זה פשע להיות תמים
ונוספים חדרים ונוספים עבדים
שעובדים את השקר
מבוקר עד בוקר
והעם משלם ביוקר

אני רוצה מלך מלך חדש
אני רוצה להיות כסא של מלך
מלך חדש
אני רוצה מלך מלך חדש
אני רוצה להיות כסא בבית המקדש

Slaves

Lyrics and Music: Bari Sacharof
From the Album: Touches, 1998

On a river of aspirin we sat
in the familiar places,
not hearing, not seeing,
as though we are air.
Soon the film will end.
The reality is soon to come.
The picture is out of focus.
The sound's fuzzy.

Because we are all slaves; even
if we have, like ... you know ... like ...
we open wide
expecting the next pleasure.
We are all addicts of someone;
that asks us: feel now.
We open wide,
expecting the next hit.

The display windows are beautiful here.
It is all for sale.
We are also hanging
with return tags.
So what will we do with this anger?
What will happen with the jealousy?
Everyone wants to be free,
but of what, Elohim, of what?

Because we are all slaves...

עבדים

מילים: ברי סחרוף
לחן: ברי סחרוף
מתוך: נגיעות 1998

על נהר אספירין ישבנו
במקומות המוכרים
לא שומעים לא רואים
כאילו אנחנו אוויר
עוד מעט יגמר הסרט
בקרוב המציאות
התמונה מטושטשת
והצליל לא ברור

כי כולנו עבדים אפילו
שיש לנו כזה כאילו
פותחים פה גדול
ומחכים לעונג הבא
כולנו מכורים של מישהו
שמבקש עכשיו תרגישו
פותחים פה גדול
ומחכים למנה הבאה

חלונות ראווה יפים פה
זה הכל למכירה
גם אנחנו תלויים
עם פתקי החלפה
אז מה נעשה עם הכעס הזה
מה יהיה עם הקנאה
כולם רוצים להיות חופשיים
אבל ממה אלוהים ממה

כולנו עבדים אפילו...

Talking About Peace

Lyrics: D. Niv
Music: D. Kark
Performed by: Mook E.

CHORUS

Everyone talks about peace
No one talks about justice
What's one man's heaven, is another man's hell
How many fingers are on the trigger?

How long will the storm rage?
How long a person live like a dog?
The face slides on the razor's edge
The fingers caress the sword
Sometimes life brings me to my knees
No one's guarding the gates
There are no signs from above

I see people living out
Dreams and hopes
I see people living out
Nothing but tricks and schemes
Some people ask questions that have no answers
Others are just full of nothing
But complaints and demands, but...
CHORUS

So we remain alone, talking to the wall,
There's no one to talk to
If we'd realize that we're one
We'd see how it's all connected
When your property bums
Your soul will bum
If you don't rush to save yourself
We murdered the land,
And we murdered the soul
We've got almost no air left to breathe

And the world is in constant motion
It spins and returns to the same spot
What goes up -- must come down
How can we take things in moderation?
CHORUS

And there are people
Who try to take ownership over God
And there are those who struggle
And kick and scratch
How many of us are really listening?
Everyone's talking about peace
CHORUS

Everyone has the same dream,
On a mountain,
In a valley
We keep on talking, and talking about peace -
But peace is not possible without justice

מדברים על שלום

מילים: מוקי
לחן: פילוני

פזמון

כולם מדברים על שלום
אף אחד לא מדבר על צדק
לאחד זה גן עדן לאחר גיהנום
כמה אצבעות על ההדק?

עד מתי יהום הסער?
עד מתי אדם בן כלב?
מחליקות הפנים על התער,
מלטפות אצבעות את החרב.
לפעמים החיים מורידים אותי על הברכיים
אין שומר את השער,
אין סימן משמיים.

אני רואה אנשים שחיים חלומות ותקוות
אנשים שחיים רק תככים ומזימות.
יש ששואלים שאלות ואין תשובות
יש כאלה מלאים רק טענות ודרישות, אבל...

פזמון

אז נשארים לבד, מדברים אל הקיר,
אין עם מי לדבר
אם רק נבין שכולנו אחד,
נראה הכל מתחבר
כשיישרף רכושך,
תישרף נשמתך
אם לא תמהר להציל את עצמך
רצחנו אדמה ורצחנו נשמה
כמעט ולא נשאר לנו אויר לנשימה

והעולם בתנועה מתמדת -
עושה סיבוב וחוזר לאותה נקודה
מה שעולה, חייב לרדת
איך לוקחים את הכל במידה?
פזמון

יש אנשים שלוקחים בעלות על אלוהים
יש נאבקים, בועטים ושורטים
כמה מאיתנו באמת מקשיבים?
כולם מדברים על שלום.

פזמון

לכולם יש אותו החלום
על פני הר, על פני עמק
ממשיכים לדבר, מדברים על שלום
אבל לא ייכון שלום בלי צדק

I Have No Other Country

Corine Alal
Lyrics: Ehud Manor
Music: Corine Alal
1981

I have no other country,
even if my land is ablaze.
Only a word in Hebrew
penetrates my veins, my soul.
With an aching body, with a hungry heart,
here is my home.

I will not remain silent,
while my country has changed her face.
I will not give up on reminding her.
I'll sing in her ears
until she opens her eyes.

I have no other country,
even if my land is ablaze.
Only a word in Hebrew
penetrates my veins, my soul.
With an aching body, with a hungry heart,
here is my home.

I will not remain silent,
while my country has changed her face.
I will not give up on reminding her.
I'll sing in her ears
until she opens her eyes.

I have no other country.
Until she renews her days,*
Until she opens her eyes.

*Alludes to "renew our days as of old," from *Eicha* (Lamentations) 5:21; also used in the service for returning the Torah to the ark.

אין לי ארץ אחרת

קורין אלאל
מילים: אהוד מנור
לחן: קורין אלאל
1981

אין לי ארץ אחרת
גם אם אדמתי בוערת
רק מילה בעברית חודרת
אל עורקיי, אל נשמתי
בגוף כואב, בלב רעב
כאן הוא ביתי

לא אשתוק, כי ארצי
שינתה את פניה
לא אוותר להזכיר לה,
ואשיר גם באוזניה
עד שתפקח את עיניה

אין לי ארץ אחרת
גם אם אדמתי בוערת
רק מילה בעברית חודרת
אל עורקיי, אל נשמתי
בגוף כואב, בלב רעב
כאן הוא ביתי

לא אשתוק, כי ארצי
שינתה את פניה
לא אוותר להזכיר לה,
ואשיר גם באוזניה
עד שתפקח את עיניה

אין לי ארץ אחרת
עד שתחדש ימיה
עד שתפקח את עיניה

Song to Peace

Lyrics: Ya'akov Rotblit
Music: Ya'ir Rosenbloom
First performed by Miri Aloni and the
Army Nachal Troupe 1969.

Let the sun rise,
the morning to give its light.
The purest of prayers
will not bring us back.

He whose candle was snuffed out
and buried in the dust –
bitter crying won't wake him up;
won't bring him back here.

No one will return us
from the bottom of a darkened pit.
Here, neither the joy of victory
nor songs of praise will do any good.

So, just sing a song to peace.
Don't whisper a prayer.
Better to sing a song to peace
at the top of your voice.

Let the sun penetrate
through the flowers.
Don't look back;
let go of those departed.

Lift your eyes with hope,
not through rifle sights.
Sing a song to love
and not to wars.

Don't say "the day will come."
Bring that day!
Because it is not a dream.
And in all the city squares,
cheer to the peace!

So, just sing a song to peace.
Don't whisper a prayer.
Better to sing a song to peace
at the top of your voice.

שיר לשלום

מילים: יעקב רוטבליט
לחן: יאיר רוזנבלום
בוצע לראשונה ע"י מירי אלוני ולהקת
הנח"ל בשנת 1969.

תנו לשמש לעלות
לבוקר להאיר
הזכה שבתפילות
אותנו לא תחזיר

מי אשר כבה נרו
ובעפר נטמן
בכי מר לא יעירו
לא יחזירו לכאן.

איש אותנו לא ישיב
מבור תחתית אפל
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון
ולא שירי הלל

לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחדור
מבעד לפרחים
אל תביטו לאחור
הניחו להולכים.

שאו עיניים בתקווה
לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה
ולא למלחמות.

אל תגידו יום יבוא
הביאו את היום
כי לא חלום הוא
ובכל הכיכרות הריעו רק שלום.

לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה.

Winter of '73

Army Education Troupe, 1992
Lyrics: Shmuel Hasfari
Music: Ori Vidislavsky

We are the children of winter '73.
You first dreamt us at dawn, at the end of the battles.
You were tired men who thanked their good fortune.
You were worried young women, and you wanted so much
to love.
When you conceived us with love in winter '73,
you wanted to fill with your bodies what the war had taken
away.

When we were born, the country was wounded and sad.
You looked at us; you hugged us; you tried to find comfort.
When we were born, the elders blessed with tears in their
eyes.
They said: "may it be that these kids will not have to go into
the army."

And your faces in the old picture prove
that you spoke from the bottoms of your hearts
when you promised to do everything for us;
to turn enemy into beloved.

You promised a dove,
an olive branch.
You promised peace at home.
You promised spring and blossoms.
You promised to fulfill promises.
You promised a dove.

We are the children of winter '73.
We grew up and now are in the army
... armed ... helmeted.
We, too, know how to make love, to laugh and cry.
We are men; we are women;
and we, too, dream babies.

This is why we will not pressure, we will not demand,
and we will not threaten.
When we were little, you said: promises must be kept.
If you need it, we will give you strength. We won't hold back.
We just wanted to whisper,
we are the children of that winter of the year '73.

You promised a dove,
an olive branch.
You promised peace at home.
You promised spring and blossoms.
You promised to fulfill promises.
You promised a dove.

חורף 73

להקת חינוך מיוחד
1992
מילים: שמואל הספרי
לחן: אורי וידיסלבסקי

אנחנו הילדים של חורף שנת שבעים ושלוש
חלמתם אותנו לראשונה עם שחר, בתום הקרבות
הייתם גברים עייפים שהודו למזלם הטוב
הייתן נשים צעירות מודאגות ורציתן כל כך לאהוב

וכשהריתם אותנו באהבה בחורף שבעים ושלוש
רציתם למלא בגופכם את מה שחיסרה המלחמה.

כשנולדנו היתה הארץ פצועה ועצובה
הבטתם בנו, חיבתם אותנו, ניסיתם למצוא נחמה
כשנולדנו ברכו הזקנים בעיניים דומעות
אמרו הילדים האלה הלואי לא ילכו אל הצבא

ופניכם בתצלום הישן מוכיחות דיברתם מכל הלב
כשהבטתם לעשות בשבילנו הכל להפוך אויב
לאהוב.

הבטתם יונה
עלה של זית
הבטתם שלום בבית
הבטתם אבי ופריחות
הבטתם לקיים הבטחות
הבטתם יונה

אנחנו הילדים של חורף שנת שבעים ושלוש
גדלנו, אנחנו עכשיו בצבא עם הנשק, קסדה על
הראש
גם אנחנו יודעים לעשות אהבה, צוחקים ויודעים
לבכות
גם אנחנו גברים, גם אנחנו נשים, גם אנחנו
חולמים תינוקות

ולכן לא נלחץ, ולכן לא נדרוש, ולכן לא נאיים
כשהיינו קטנים אמרתם: הבטחות צריך לקיים
אם דרוש לכם כח ניתן, לא נחסוך, רק רצינו
ללחוש
אנחנו הילדים של החורף ההוא שנת שבעים
ושלוש

הבטתם יונה
עלה של זית
הבטתם שלום בבית
הבטתם אבי ופריחות
הבטתם לקיים הבטחות
הבטתם יונה

Prili *

Lyrics: Gilad Vital
Music: Gilad Vital
From the album: Fools of the Prophecy, 2000

I want some of the Prili
and also want a cherry that brings light to the eyes,
a flower when I enter the garden –
yes, again I'm just talking to myself –
and I have no idea what it is
that is hidden within me on the side of logic.
There are a lot of things to sleep on.
What a drunk/stoner he is,
the one who's currently in charge,
deciding now to conquer/occupy,
just now from the road, the people feel.
The morning that just dawned is a gift from God.

To dance, to jump,
what a spark.

Singing songs in the house,
moving the sofas.
To wander, to shout ... yes
Everything is a surprise, in life there are gifts
because this is not in feelings and not in logic.
The land of Israel today is crazed.
"The enemy will strike tomorrow,"
was written there in the newspaper.
So give me a bit of stirred milk and honey.
Palestinian Arab, Argentinian Jew –
it makes no difference – all are humans.
All are here.

No one will leave here –
no one will leave –
no one will leave here –
so start loving.

Say, is it fun to laugh?
We're a generation of love,
not wars.
Say yes to pleasant talk and yes to smiles.
We've been waiting five thousand years.

What a spark.

פרילי

מילים: גלעד ויטל
לחן: גלעד ויטל
מתוך האלבום: שוטי הנבואה
2000

אני רוצה קצת מהפרילי,
ורוצה גם דובדבן שמאיר עיניים
פרח כשנכנס אני לגן
כן שוב אני מדבר רק עם עצמי,
ואין לי שום מושג מה הוא
טומן לי בחובי בצד ההגיון,
יש הרבה דברים על מה לישון,
איזה מסטול הוא זה
זה שיושב עכשיו בראש
מחליט עכשיו לכבוש,
הרגע מהדרך, מרגישים האנשים,
הבוקר שהפציע מתנה מאלוהים.

לרקוד לקפוץ,
איזה ניצוץ.

שרים שירים בתוך הבית,
מזיזים את הספות.
לנדוד, לצעוק ...
הכל זה הפתעה בחיים יש מתנות
כי זה לא בתחושות ולא בהגיון,
ארץ ישראל היום בשגעון
"אויב יתקוף מחר",
היה כתוב שם בעיתון
אז תני לי קצת דבש וחלב שנבחש
ערבי פלשתינאי, יהודי ארגנטינאי,
זה לא משנה כולם בני אדם,
כולם כאן

אף אחד לא יעזוב פה,
אף אחד לא יעזוב,
אף אחד לא יעזוב פה,
אז תתחילו לאהוב.

תגיד, זה כייף לצחוק?
אנחנו דור של אהבה
ולא של מלחמות,
תגיד לי כן לדיבור יפה וכן לחיוכים
חמשת אלפים שנה אנחנו ממתנים.

איזה ניצוץ.

* Trademarked name of a fruit-flavored pudding cup popular with Israeli children

Websites that sell Israeli music as well as downloads:

Website that sells CD's in English: www.israel-music.com

Website that offers single-song downloads for a small fee: www.songs.co.il

More interesting websites:

Lyrics of Israeli music: www.mp3music.co.il/loader/ShowAdd.asp

Official Website of The Fools of the Prophecy: www.fools.com

Official Website of Shlomo Gronich: www.shlomogronich.com

Extremely recommended: Ehud Banai's unique Website, includes his reflections on many Jewish topics, including *parashat ha'shavua*, as well as music, lyrics, photography and more: www.ehudbanai.co.il